

I. N. TOPOROVA

DICTIONNAIRE LINGALA- RUSS

Maloba pembeni na 10000

Na bolandi bwa «Grammaire
mokuse ya lokota ya lingala»
esalemi na I. N. TOPOROVA



MOSCOU
«LOKOTA YA RUSS»
1983

ЛИНГАЛА –
РУССКИЙ
СЛОВАРЬ

DICTIONNAIRE
LINGALA -
RUSS

И. Н. ТОПОРОВА

ЛИНГАЛА - РУССКИЙ СЛОВАРЬ

Около 10 000 слов

С приложением «Кратких
сведений о языке лингала»
И. Н. Топоровой



МОСКВА
«РУССКИЙ ЯЗЫК»
1983

Рецензенты: А. Л. БОЧИН, канд. филол. наук
Н. В. ГРОМОВА, К. ДЖЕЛА, Л. М. МУХИНА

И. Н. Топорова

**Т58 Лингала-русский словарь: около 10 000 слов. — М.:
Рус. яз., 1983 — 236 с.**

Словарь содержит около 10 000 слов современного языка лингала, распространенного в Народной Республике Конго и Республике Заир, а также основные значения слов, употребительные словосочетания, пословицы, поговорки, загадки, идиоматические выражения. К словарию прилагаются «Краткие сведения о языке лингала».

Предназначается для специалистов по африканским языкам, преподавателей, студентов, переводчиков и практических работников.

Может быть полезен для лиц, владеющих языком лингала и изучающих русский язык. Издается впервые.

Т 4602020000—229 138—83
015(01)—83

ББК 81.2

© Издательство «Русский язык», 1983

ПРЕДИСЛОВИЕ

Язык лингала (варианты бангала, мангала) является одним из самых распространенных языков северной части бассейна реки Конго. В настоящее время на лингала говорят народы, населяющие Народную Республику Конго, Республику Заир, Центральноафриканскую Республику, а также население пограничных районов Народной Республики Ангола и Габона. Лингала возник в 90-е годы XIX века на базе нескольких языков банту. До сих пор не существует единого мнения относительно его происхождения. Основные точки зрения сводятся к двум следующим: согласно концепции М. Гасри, лингала возник на основе языка болоки; по мнению Г. Хюльстарта, в основе лингала лежит язык бобанги. Будучи еще при европейских средствах общения при торговых операциях населения среднего течения реки Конго, лингала постепенно становится языком официальной жизни, администрирования, коммерции и новой литературы. Лингала широко используется как средство межнационального и межплеменного общения на обоих берегах реки Конго от Киншасы до Басоко.

В настоящее время на лингала ведется начальное обучение в Народной Республике Конго и в ряде провинций Республики Заир. Существует несколько центров по изучению лингала в Европе (в Англии, Бельгии, СССР), Америке (в США), Африке (в частности, Исследовательский центр по изучению лингала в Браззавиле).

В НРК лингала распространен наряду с языком монокутуба. Наряду с суахили, луба и конго лингала функционирует параллельно с французским языком в Республике Заир.

В настоящее время на лингала издаются газеты («Mambenga» и др.), журнал («Zaire ya sika»), ведется преподавание в школах и лицеях, осуществляется радиовещание.

Общая численность говорящих на лингала — около двух миллионов человек. Язык имеет ряд малознакомых диалектов, различия между которыми иногда достаточно велики. В качестве примера можно привести варианты лингала, распространенные в Народной Республике Конго и в Республике Заир; различия между ними относятся прежде всего к области лексики, что связано, в частности, с влиянием, оказываемым на лингала соседними языками, например, языком киконго в Браззавиле.

В СССР лингала преподается в Московском и Ленинградском университетах; научная работа по изучению этого языка ведется в Институте языкознания АН СССР.

Согласно классификации африканских языков Дж. Гринберга, лингала относится к бантоидной ветви бенуэ-конголезской группы языков, входящих в конго-кордофанскую языковую семью. По широко принятой в африканистике классификации языков банту К. Дока, лингала входит в третью группу языков банту наряду с языками киконго, идонго, нгомбе, банги, теке, бира, болиа, буа,

нкунду, куба, тетела и др. Согласно традиционной классификации языков банту М. Гасри, лингала относится к языкам зоны С. Языки этой зоны характеризуются односложной формой префикса. Кроме того, в них достаточно широко представлена гармония гласных. Во многих языках этой группы отмечен музыкальный тон.

К фонологическим особенностям лингала относится наличие заднеязычных лабиализованных фонем k^h/k^w , g^h/g^w , что объясняется, скорее всего, влиянием бантоидных языков, распространенных в соседнем ареале. Помимо этого, в лингала имеет место тенденция к разрушению системы префиксального согласования по классам, являющегося определяющей особенностью языков банту.

Первым описаниям лингала мы обязаны миссионерам-исследователям, в числе которых, прежде всего, следует назвать В. Стэплтона, Е. Бока, Р. Эверброка, М. Гасри. Начиная с 1903 года (первая, известная нам работа В. Стэплтона), лингала становится объектом более или менее регулярного изучения и описания. Следует отметить сугубо практический характер первых описаний лингала: по существу, большинство из них являются либо элементарными пособиями для изучения лингала (работы В. Стэплтона, Е. Бока), либо отдельными сведениями о языке в работах общего характера (работы А. Курбоана, К. Эгле, Дж. Барнея).

В 20-е годы резко возрастает интерес к лингала, в результате чего появляются новые описания языка как практического характера (работы Л. Бока, М. Гасри, Е. Руббена), так и касающиеся теоретических проблем (работы Л. Бока, М. Гасри, Б. Хайдбора).

Среди наиболее серьезных и полных грамматических описаний лингала следует назвать работы Р. Эверброка и М. Гасри. В нашей стране описанию лингала посвящен ряд работ автора настоящего словаря.

В 50-е годы появляются более полные словари (Е. Блаве, Р. Эверброка), которые, правда, также не могут претендовать на полноту описания лексики лингала.

В 1979 году в ГДР выходит «Лингала-французский словарь» А. Дзоканги с достаточно полным грамматическим очерком языка, являющийся по сей день самым полным словарем лингала. А. Дзоканга — один из самых серьезных исследователей лингала в НРК. Его перу принадлежат многочисленные работы по описанию языка.

Настоящий словарь издается в нашей стране впервые.

В качестве источников при составлении словаря использовались тексты различных жанров: периодические издания, художественные произведения, фольклорные материалы, поэтические тексты, материалы школьных пособий и т. п.

В процессе составления словаря был максимально использован весь лексикографический материал предшествующих публикаций. Помимо этого, значительная часть материала была собрана автором в результате работы с информантами-носителями языка лингала, гражданами Республики Заир Жозефом Балюти и Китенге Джела. Несомненную пользу при составлении словаря принесло преподавание автором языка лингала в Институте стран Азии и Африки при МГУ.

В словаре отражена наиболее употребительная лексика лингала, фразеологические выражения, идиомы; по возможности, приведены специальные термины по зоологии, ботанике, медицине, этнографии, широко использованы пословицы и поговорки народов, говорящих на лингала.

В качестве приложения к словарю дается краткий грамматический очерк языка лингала, облегчающий практическое пользование словарем.

Словарь предназначен для лингвистов, занимающихся проблемами бантуистики и африканистики в целом, студентов, изучающих язык лингала, преподавателей, переводчиков и практических работников.

Данный Лингала-русский словарь может быть полезен изучающим русский язык (в Народной Республике Конго русский язык преподается в ряде лицеев, при Браззавильском университете существует кафедра по изучению русского языка; в Браззавиле работает Культурный центр — филиал Института русского языка имени А. С. Пушкина).

Автор пользуется случаем выразить глубокую признательность исследователям языка лингала, принимавшим на разных этапах самое активное участие в улучшении настоящего словаря. Автор глубоко признателен К. Джеле, в течение многих лет оказывавшему помощь в консультировании по самым различным вопросам, связанным с языком.

Автор благодарен Л. М. Мухиной и А. Л. Бочину, взявшим на себя труд ознакомиться с материалом словаря и высказавшим ценные замечания.

Автор глубоко признателен к. ф. н. Н. В. Громовой, рецензенту краткого грамматического очерка, сделавшей ряд полезных замечаний.

При составлении словаря возникли определенные трудности, связанные, в частности, с отсутствием более или менее полных лексикографических описаний. Кроме того, настоящий словарь является первым опытом создания подобного словаря в нашей стране. С этим связаны его возможные недостатки. Автор с благодарностью примет все замечания и пожелания, способствующие улучшению словаря. Все замечания, пожелания и отзывы просьба сообщать по адресу: 103012, Москва, Старопанский пер., 1/5, издательство «Русский язык».

И. Топорова

MALOPA YA LIBOSO

Monoko to ndinga ya Lingala ezali moko ya minoko bipanzana mingi epayi ya Nord ya ebale Kongo. Na eleko ya sikawa, lokota ya ndinga ya lingala ezali kolobama na bato bakovandaka na Republike Populere ya Kongo, na Republike ya Zaïre, na Republike Centre Africain, na Republike ya Angola mpe na Gabon. Lingala ebimaki tango ya eleko ya mibu nkama XIX, tango ya mibu ya 90, na bosangani ya bandinga mwa mingi ya Bantu. Kino sikawa makanisi mazali nayinu motindo moko te mpo na koyeba penza ndenge yango ebota-maki. Makanisi mingi ezali motindo oyo: na makanisi ma M. Guthrie, Lingala ebimaki na bogamwisi ya ndinga Boloki; na makanisi ma G. Hulstaert, lokota ya Bobangi nde ezali misisa penza ya ndinga ya lingala. Lokola ezalaki lokota ya boyokani tango mindele bazalaki mpo na mombongo o ntei ya bato bakovandaka epayi ya kati ya ebale Kongo, moke moke ebandaki kokoma lokota ya monoko oficiel ya bokonzi ya Leta, mpo na mombongo mpe mpo na litterature ya sika. Lingala esila kokoma monoko ya boyokani mpo na bato banso bakovandaka bipayi nyonso mibale pembeni na ebale Kongo, uta Kinshasa kino Basoko.

Sikawa bazali kopesa mateya ya Lingala na bakelasi ya ebandeli na RPK mpe na baprovence misusu na Republike ya Zaïre. Bacentre misusu ya koyekola lingala bizali na Mpoto (Angleterre, Belgique, URSS), na Amérique (USA), na Afrika, na ndakisa, na Centre ya misala scientifique mpo na koyekola lingala na Brazzaville.

Na RPK lokota ya lingala ezali kopanzana esika moko na ndinga ya munukutuba. Na Republike ya Zaïre, lingala ezali esika moko na luba, swahili, kongo mpe falase, minoko epanzana mingi na kati ya mboka. Na eleko ya sikawa bazali kobimisa bazulunale mpe mikanda mingi ya kotanga na lokota ya lingala («Mambenga», «Eva», «Zaïre ya sika»), bazali kopesa mateya na lingala na bakelasi mpe bazali kopesa baemission ya Radio na lokota ya Lingala.

Motuya ya bato banso bakolobaka lingala ezali pembeni na bato million mibale. Lokota yango ezali na badialekte mingi ya bandinga misusu, oyo bayekoli yango nayinu te mpe bokeseni o ntei ya bandinga yango ezali bokeseni monene. Mpo na kopesa ndakisa, tokoki komona yango na ndenge ya lingala epanzema na RPK mpe na oyo ezali kolobama na Republike ya Zaïre; bokeseni o ntei na yango, liboso penza ezali mpo na lexique mpe wana ezali mpo na maloba mawuti na bandinga misusu ya bikolo bazali pembeni wana, lokola na Brazzaville—kikongo.

Na URSS bakolakisaka lokota ya lingala na ba Universite ya Moscou mpe na ya Leningrad. Misala ya science mpo na koyekola lokota yango ezali kosalema na Institut ya Academie ya Science mpo na koyekolaka bandinga.

Na bolandi motindo Dj. Greenberg akabola mabokeye ya bandinga ya Afrika, lingala ezali na kati ya liboke ya bandinga ya Benue.

Kongo na kati ya libota ya bandinga Kongo-Kordofanian. Na ndenge endimama mingi mpo na bokaboli ya C. Doke mpo na bandinga ya Bantu, lingala ezali na kati ya liboke va misato ya minoko ya Bantu; esika moko na minoko misusu lokola kikongo, ndongo, ngombe, bangi, teke, bira bolia, buwa, nkundu, kuba, tetela mpe na misusu mingi. Na bolandi bokaboli ya M. Guthrie, lingala ezali na zone ya C mpo na bandinga. Badinga ya zone wana, banso bazali na prefix ndenge moko (ya syllabe moko). Mpe lisusu, yango ezali na ba voyelle mingi ya motindo moko na kati ya liloba moko (harmonie vocalique). Badinga mingi ya liboke wana ezali koyokana lokola mondule.

Phonologie ya lingala elakisami na phonemes postalatales labialisées k^n/k^w , g^n/g^w , oyo ezali kowuta na misisa penza va minoko ya bikolo Bantu te, baye bakovandaka bipayi wana. Mpe lisusu, lokota ya lingala ezali kolakisa ekendeli ya kobomaka systeme ya baprefix ya klasse ndenge moko, biye bizali ndakisa mpenza ya libota moko ya bandinga ya Bantu.

Mikanda ekomami na lingala, ya liboso ezali ya bامissionnaires baye na kati ya bango esengemi liboso kotanga W. Stapleton, E. Boeck, R. Everbroeck, M. Guthrie. Uta mobu 1903 (buku ya liboso biso toyebi ya W. Stapleton) babandaki koyekola mpe kokoma lingala tango nyoso. Esengemi toyebisa motindo penza babuku ya liboso ya lokota ya lingala ekomami: mingi na kati na yango bizali to buku mpo na kobanda koyekola ndinga ya lingala (babuku ya W. Stapleton, E. Boeck) to boyebisi ya makambo masangani na misala ya koyekolaka ndinga ata kani (babuku ya A. Courboin, K. Egle, Dj. Barney).

Tango ya mibu ya 20 lokota va ndinga ya lingala ekomi kolingama mingi mpe mpo na yango babimisi motindo va sika ya kokomaka lingala (babuku ya L. Boeck, M. Guthrie, E. Rubben), mpe mpo na makambo théorique (babuku ya L. Boeck, M. Guthrie, B. Haidboer).

Na kati ya babuku malamu mpe minene zambi na grammaire ya lingala esengemi kotanga babuku ya R. Everbroeck mpe na ya M. Guthrie. Na mboka na biso mikanda mpo na lingala, misusu ekomama na mokeli oyo akomi buku ya dictionnaire oyo.

Na mibu ya 50 nde buku ya maloba ekomami mobimba ebimaki (E. Blavier, R. Everbroeck), kasi tokoki te koloba na solo yango eyebisi maloba manso va lingala.

Na mobu 1979 na RDA babimisaki «Buku ya maloba Lingala-Français» ekomami na A. Dzokanga mpe ezali na eteni akomi malamu grammaire mobimba ya lokota yango, oyo kino lelo ezali buku ya maloba, ekomami mobimba mpo na lokota ya lingala. A. Dzokanga azali moko ya baye bazali kosala mosala malamu mpo na koluka koyebisa lingala na RPK. Ye asila kokoma misala mingi zambi na koyebisa lokota ya lingala.

Buku oyo ya maloba (dictionnaire) ezali kobima na mboka na biso mpo na mbala ya liboso.

Mpo na ndenge ya mikanda bazalaki kotala tango ya kokela buku oyo ya maloba, ezalaki mikanda ya ndenge na ndenge: ezalaki baédition ya tango na tango, babuku artistique, folklorique, bamikanda ya maloba poetique, babuku mpo na koyekola na kelas mpe na misusu ndenge na ndenge. Tango ya mosala ya kokela buku oyo ya maloba batalaki mikanda nyoso basila kobimisa mpo na lokota yango. Mpe lisusu, mokeli oyo akomi buku oyo, azuwaki eteni monene na mikanda misusu na bogamwisi ya bakolo ya monoko yango, bacitoyen ya République ya Zaïre, Joseph Baluti mpe Kitenge Djela. Tembe te, bogamwisi monene mpo na kokela buku oyo ya maloba, mokeli azuwaki yango mpo na mosala ya molakisi azali kolakisa lokota ya lin-

gala na Institut ya bikolo ya Azia mpe Afrika na kati ya Université ya Leta na Moscou.

Na buku oyo ya maloba, ezali na maloba mingi bakolobaka na lokota ya lingala, ezali na maloba phraséologique, baidiome mpe na motindo bakokaki ezali mpe na maloba misusu mpo na botanique, zoologie, médecine, ethnographie, ezali na masapo mingi ya bato ba bikolo bakolobaka lingala.

Esika moko na buku ya maloba, ezali mpe na mwa mateya grammairaire ya lingala, oyo ezali kogamwisa mpo na maloba mazali na kati ya buku.

Buku oyo ya maloba Lingala-Russe ekoki kogamwisa bato bazali koyekola lokota ya russe (na RPK bazali kolakisa lokota ya russe na ba Lycées mpe na Université ya Brazzaville ezali na faculté esika bazali mpe koyekola lokota ya russe, mpe lisusu na Brazzaville ezali na centre culturel esangana na Institut ya Lokota ya Russe ebengama A. S. Puchkin).

Mokeli akomi buku oyo alingi kotondo botondi mingi na bato banso bazali koluka koyebisa lingala, baye na ndenge ata kani basanganaki na mosala ya kobongisa buku oyo. Mokeli akomi buku oyo ya maloba, atondi botondi na K. Djela mpo na bosalisi apesaki mibu mingi zambi na kopesaka toli mpo na makambo ndenge na ndenge ya lokota ya lingala. Mokomi atondi mpe botondi na L. M. Muhina mpe A. L. Botshin, baye bamipesaki mosala mpo na kotala mikanda ya buku yango mpe koyebisa makanisi malamu ya bango mpo na kobongisa yango. Mokomi atondi botondi mingi na N. V. Gromova, oyo abongisaki mwa mateya moke ya grammairaire ezali na kati ya buku mpe apesaki toli mingi ya malamu.

Tango ya misala ya kokela buku oyo ya maloba, tokutanaki mwa kwokoso, na mwa mpasi mpo tozalaki kozanga ndakisa mobimba elakisi polele lexicographie ya lokota mpe lisusu zambi buku oyo ezali bomeki ya liboso mpo na kokela buku mobimba ya Maloba ya lokota wana na mboka na biso. Yango nde ezali ntina ya makambo misusu ebongisami malamu penza te. Mokomi wa buku oyo, na boboto mpenza akoyamba toli mpe boyebisi nyoso bakoki koyebisa mpo na kobongisa buku yango. Makanisi mpe toli nyoso bakoki kopesa mpo na buku oyo, tosengi batindela biso yango na adresse oyo: СССР, 103012, Москва, Старопанский пер., 1/5, издательство «Русский язык».

I. Toporova

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ

1. Blavier E. Dictionnaire Lingala-Français-Néerlandais. Léopoldville, 1958
2. Dictionnaire Lingala-Français, Français-Lingala. Limete-Kinshasa
3. Dictionnaire Français-Lingala, Lingala-Français. Léopoldville-Kalina, 1960
4. Dzokanga A. Dictionnaire Lingala-Français. Leipzig, 1979
5. Everbroeck R. Lingala woordenboek. Brussel, 1956
6. Guthrie M. Grammaire et dictionnaire de Lingala. Farnborough (Hants), 1966

О ПОСТРОЕНИИ СЛОВАРЯ

Слова в словаре выделены в отдельные словарные статьи и располагаются в алфавитном порядке. По мере возможности открытые фонемы *ε*, *э* помещаются после соответствующих закрытых *е*, *о*, например:

-oka

-экэ

-ona

-отэ

Словарная статья строится следующим образом: после заглавного слова через запятую следуют его фонетические варианты. Кроме того, варианты даются отдельно на своем месте в алфавитном порядке со ссылкой на заглавное слово. После заглавного слова с его вариантами, если речь идет об имени существительном, арабскими цифрами указывается номер согласовательного класса, к которому относится это существительное; далее в круглых скобках следует информация о числе (либо префикс множественного числа, либо пометы (*ед.*), (*мн.*), означающие, что в первом случае имя употребляется только в единственном числе, а во втором случае — только во множественном числе), например:

kálati, **kárti**, **carte** 9^a (ba-)...

kabila 9^a (ba-) [*ар.*] 1) **páca** 2) **род**, **плéмя**...

soloka 9^a (*ед.*) **ворожбá**, **колдовствó**

В тех случаях, когда множественное число образуется нестандартным способом, в круглых скобках дается полная форма имени, например: **lisu** (**misu**); если существительному в единственном числе соответствуют несколько форм множественного числа, то все они приводятся в скобках через запятую, например: **mboka** (-, ba-, ma-).

Если в круглых скобках вместо префикса, показателя множественного числа, стоит дефис (-), это означает, что существительное во множественном числе не получает префикса, т. е. единственное и множественное числа не различаются на формальном уровне. После круглых скобок в случае, если известен источник заимствования, в квадратных скобках приводится указание на заимствование из других языков; далее следует перевод. Различного рода

дополнительные пометы типа *бот.*, *зоол.*, *грам.*, дающиеся курсивом, следуют непосредственно перед переводом, например:

kengele 9^a (ba-) *зоол.* удóл

bitupa 8 *зоол.* ехíдна

kolianda 9^a (ba-) *бот.* кориáндр

Просодические признаки (тон, ударение) фиксируются лишь в тех случаях, когда они имеют смыслоразличительное значение (например: **-koma** «писáть» и **-kóma** «прибывáть»).

Перед всеми частями речи, которые согласуются по классу с определяющим именем существительным (прилагательное, местоимение, числительное), вместо префиксального показателя ставится дефис, например: **-nene** («большóй»), **-bale** («два»), **-ngo** («этот; ésta»).

Существительные даются в алфавитном порядке префиксов единственного числа.

Глаголы приводятся в алфавитном порядке основ, для чего инфинитивный показатель заменяется дефисом, стоящим непосредственно перед глагольной основой.

После перечня основных значений внутри глагольной статьи даются с новой строки без отступа производные глагольные формы. Как правило, производные формы снабжены пометами типа *взаимн.* (взаимная), *кауз.* (каузативная), *направ.* (направительная) и т. д. и не имеют перевода, например:

-paká 1) рéзать (*ткань*), кроить...:

-pakáma *пасс.*

Однако в случаях, если глагол полисемичен, или если при образовании производной формы несколько меняется семантика глагола, при этой форме дается перевод, и в ряде случаев приводятся примеры. Производные глагольные формы, кроме того, даются с пометами отдельно в алфавитном порядке (при этом учитывается также алфавитный порядок производных суффиксов) со ссылкой на основной глагол, например:

-sabwisa *кауз. от -sabwa*

-tálana *взаимн. от -tála*

Если слово употребляется внутри статьи без изменения, то оно заменяется тильдой (~), например:

kiyongila... сýто, рeшетó; **-longola** на ~ откíдывать на сýто...

В случае, если слово самостоятельно не употребляется, за ним следует помета *в сочет.* (в сочетании) и далее — употребляющееся с ним слово, например:

-kotola *в сочет.:* ~ топéкэ противорéчить, возражáть

В словарной статье сначала приводятся значения основной формы с примерами, иллюстрирующими эти значения. Далее за ром-

бом (◊) даются выражения, связь которых с данным словом утеряна, идиоматические выражения, пословицы, поговорки и загадки.

В самом конце статьи за знаком || курсивом дана дополнительная информация к заглавному слову с пометами *см. тж.* и *ср.* За пометой *см. тж.* (смотри также) приводятся синонимы (полные или частичные) или слова с близкой семантикой. При этом следует помнить, что в словаре не предполагается стопроцентная реализация каждого синонимичного слова на своем месте в неперменной совокупности всего синонимического ряда. За пометой *ср.* (сравни) следует ряд однокорневых слов, отражающих словообразовательные возможности языка. Словообразовательные гнезда приводятся преимущественно к глагольным статьям (за незначительным исключением), поскольку именно глагол в лингала способен порождать в наибольшей степени новые слова, например:

-sala *дѣлать; работать...* || *ср. bisalasala, bosali, mosala, mosali; см. тж. -kela*

При этом здесь также следует иметь в виду, что в словаре не предполагается неперменное наличие всех прочих слов этого ряда на своем месте в алфавитном порядке.

В случае, если заглавное слово обозначает различные грамматические категории, переводы разделяются полужирными арабскими цифрами с точкой (1., 2., 3. и т. д.); разные значения полисемичных слов в пределах одной статьи отделены арабскими цифрами со скобкой (1), 2), 3) и т. д.); оттенки значений разделяются запятой; более отдаленные значения — точкой с запятой.

Омонимы даются отдельными словарными статьями и отмечаются светлыми римскими цифрами, например:

ebanga I 7 (bi-) *поэт. волна*

ebanga II 7 (bi-) 1) *браслѣт...*

Пометы и различного рода пояснения даются в словаре курсивом, например:

kibiti... *кибѣти (струнный музыкальный инструмент, напоминающий ксилофон)*

ekene 7 (bi-) *блюдо из размоченного маниока*

В круглые скобки берется слово или выражение, могущее заменить предшествующее слово.

Все русские слова, кроме курсивных и заключенных в скобки, имеют ударение.

MOTINDO BUKU YA MALOBA EKELAMI

Maloba na buku ekomami moko moko na molongo mpe na bolandi alfabé. Na motindo ekoki, bafonem ya polele e, o bikomami nsima ya misusu bikangema e, o, na ndakisa:

-oka
-oko
-ona
-oto

Liloba ezali koyebisama ndenge boye: sima ya liloba ya ntina, elandemi na virgule mpe ekomami na motindo ya fonetike na yango. Mpe lisusu, bandakisa misusu, bilakisami yango moko, esika na yango, na bolandi alfabé mpe na elembo etindi kolanda liloba ya liboso ya ntina. Nsima ya liloba ya liboso ya ntina mpe na bandakisa ya liyebisi na yango, na mituya arabe, bayebisi nomelo ya klassi ya nkombo; mpe lisusu, nsima ya bilembo () eyebisi sango ezali pluriel to singulier (to prefix ya pluriel to elembo (ed.), (мн.) oyo elingi koloba na ndakisa ya liboso, nkombo yango ekozalaka ntango nyonso bobebe na Sg, mpe ya mibale— bobebe na Pl., na ndakisa:

kalati, karti, carte 9^a (ba-) «карта»
kabila 9^a (ba-) [ap.] 1) páca 2) плéмя
soloka 9^a (ed.) ворожбá, колдовствó

Soki pluriel ekelami na ndenge ya bomeseni te, na kati ya bilembo () bazali koyebisa ezalelo mobimba ya nkombo yango, na ndakisa lisu (misu). Soki nkombo ezali na singulier, ekokani na bankombo misusu bizali na Pl., wana nyonso elakisami na kati ya bilembo () nsima ya virgule, na ndakisa: mboka (-, ba-, ma-)

Soki na kati ya bilembo () esika ya prefix ya Pl. batiyi elembo oyo (-), wana elingi koloba ete, nkombo na Pl. ezangi prefix, elingi koloba, Sg. mpe Pl. bikeseni te. Nsima ya bilembo mosusu () soki ewuti na lokota mosusu na elembo [] elakisi lokota ya ndinga epai nkombo yango ewuti, na nsima babongoli liloba yango na lokota ya russe. Bilembo ya ndenge na ndenge, na ndakisa: бот., зоол., грам. bizali liboso ya maloba na lokota ya russe, na ndakisa:

kengele 9^a (ba-) зоол. удóд
bitupa 8 зоол. ехíдна
kolianda 9^a (ba-) бот. кориáндр

Bilembo ya lokota, baton to accent bikomami bobele soki esetigemi mpo na kolakisa bokeseni ya bokomi mpe bolobi nkombo, na ndakisa: -koma «писáть» mpe -kóma «прибывáть».

Liboso ya liloba moko moko ya motindo nyonso esengemi mpo na maloba biye bikokani na klassi na nkombo ya liboso (adjectif, pronom, nombre) esika ya prefix batiyi elembo (-), na ndakisa:

-nene «большóй», -bale «два», -ngo «этот; ésta».

Nkombo ekomami na bolandi molongo ya alfabe na prefix ya singulier.

Baverb bikomami na bolandi molongo ya alfabé, bisika elembo ya Infinitif ko- batiyi (-) liboso ya verb.

Nsima ya boyebisi na lokota ya russe ntina ya verb bapesi bandakisa ya baverb ya motindo na motindo. Na bomeseni ndenge ya baverb wana bizali na bilembo ya motindo oyo (взаимн., кауз., направ.) na bandakisa wana bikomami na lokota ya russe te, na ndakisa:

-paká 1) рэзать (ткань), кроить;

-pakáma пасс.

Kasi soki verb ezali na bantina motindo na motindo to soki ezali kobongola ntina ya liloba, wana bayebisi na lokota ya russe ntina ya motindo wana, mpe bapesi bandakisa. Bandakisa bilakisami bikomami mpe na kati ya buku na bolandi molongo ya alfabé, ezali mpe na elembo eyebisi verb ya liboso ya ntina, na ndakisa:

-sabwisa кауз. от -sabwa

-tálana взаимн. от -tála

Soki liboso ekomami ndenge moko bipai binso, esika ya liloba yango batiyi elembo oyo (~), na ndakisa:

kiyongila... сáто, решетó; -longola na ~ откíдывать на сáто...

Soki liloba ekoki kolobama yango moko te, nsima na liloba yango batiyi elembo в сочет. nsima na yango elandemi na maloba misusu esangana na liloba ya liboso, na ndakisa:

-kotola в сочет.: ~ монóко противорéчить, возражáть

Na liloba moko moko na kati ya buku liboso bayebisi ntina ya liloba yango, bandakisa bilakisi misisa ya liloba yango. Mpe na nsima ya elembo (◇) elandemi na baidiom ya ntina ya liloba yango, masapo mpe na maloba motindo na motindo esangana na liloba lyango.

Na suka nsima ya elembo || bayebisi basango misusu esangani na liloba yango bikomami na ecriture motindo mosusu. Nsima ya bilembo см. тж., bayebisi maloba bizali na ntina motindo moko. Nsima ya elembo ср. elandemi na maloba mawuti na misisa ya ndenge moko. Wana bizali kolakisa motindo maloba na lokota ezali kokelama, na ndakisa:

-sala ɗɛ́lɛ́tɛ; ɗáɓɔ́tɛ... || *cp. bisalasala, bosali, mosala, mosali; см. тж. -kela*

Soki_liloba_ya liboso eyebisi bakategorie motindo_na_motindo ya grammaire, wana bayebisi mpo na yango na lokota russe elakisami na mituya arabe na point (1., 2., 3. mpe bongo na bongo).

Ntina motindo na motindo ya liloba moko elakisami na bogamwisi ya mituya arabe na elembo oyo 1), 2), 3). Soki bokeseni ezali monene te ekabwani bobele na virgule. Soki bokeseni ezali monene — ekabwani na point na virgule.

Bahomonyime elakisami moko na moko mpe nsima na yango ezali na elembo ya mituya Rome, na ndakisa:

ebanga I 7 (bi-) *поэт. волна́*

ebanga II 7 (bi-) 1) *браслёт...*

Boyebisi motindo na motindo ekomami na écriture motindo mosusu, na ndakisa:

kibiti киб́ити (*струнный музыкальный инструмент, напоминающий ксилофон*)

ekene 7 (bi-) *блюдо из размоченного маниока*

Maloba manso na lokota ya russe, longola biye bizali na kati ya bilembo oyo () bizali na accent.